



临床研究翻译案例研究

LIONBRIDGE 如何为 MEDABLE STUDIO 提供支持

8 种
语言

13 个工作日
节省的天数 (即 43% 的时间)

2 个
AI 增强型平台

客户简介

Medable 成立于 2015 年,总部位于加利福尼亚州帕洛阿尔托,是一家致力于通过技术革新临床试验并推动去中心化临床试验发展的科技公司。他们与研究组织、制药公司及医疗服务机构开展合作。这家生命科学公司采用前沿数字健康技术,包括移动应用、远程医疗和可穿戴设备。Medable 为客户提供如下帮助:

- ▶ 缩短临床试验周期
- ▶ 改善患者就医便利性
- ▶ 提升药物研发整体效率

Medable 的核心服务之一是其为客户提供的去中心化临床试验综合平台。

该平台可集成可穿戴设备和传感器,并且提供以下功能:

- ▶ 电子知情同意 (eConsent)
- ▶ 通过电子临床结果评估 (eCOA) 进行数据收集以及数字测量
- ▶ 远程患者监测
- ▶ 远程医疗问诊

Medable 是去中心化临床试验领域公认的领军者,曾斩获多项殊荣。该公司注重患者参与度与体验,借助自身技术帮助患者居家参与临床试验。这一理念有助于提高患者招募率和保留率。

“

Medable 致力于消除拖慢临床研发进度的运营瓶颈。此次与 Lionbridge 的合作,充分彰显了人工智能 (AI) 平台在加快全球试验进程方面的实际价值。通过支持并行工作流程并自动执行关键任务,我们将翻译时间缩短了 43% — 这一突破为临床试验效率树立了新标杆。

Alison Holland | Medable
首席客户官

”



面临的挑战

Lionbridge 为 Medable 提供了支持,助力其客户消除临床试验本地化进程中的瓶颈。这些障碍会拖延临床试验的上线进程。在去中心化临床试验及其他涉及多语言参与者的试验中,翻译与本地化尤为关键。这有助于确保无论参与者使用何种语言,都能顺利获取试验材料、参与试验环节。监管机构要求对关键临床试验材料进行翻译,有时还需提供多语言版本。通常,翻译遵循刻板的线性流程,这可能会导致项目周期延长数周乃至数月,具体流程如下:

- 试验构建完成
- 用户接受度测试 (UAT) 通过
- 翻译工作启动

UAT 前期阶段耗时往往较长,其中涉及耗时费力的手动界面搭建和方案调整工作。此外,如果构建与翻译工作未能以一体化方式推进,可能会导致团队间出现严重的不协调问题。长期以来,这些过时的工作流程迫使临床研究人员不得不将翻译置于流程中的次要环节。因此,由于翻译在试验生命周期中启动过晚,全球研究可能会出现大幅延误,资源分配效率低下,成本也会随之增加。

Medable 的使命在于,借助其数字平台,即由 Medable AI 提供支持的 Medable Studio,帮助制药和生物技术公司更快地研发出针对 10,000 多种常见人类疾病的疗法。该平台可降低风险,并提供统一的临床试验解决方案,具体包括:

- eCOA
- eConsent
- 远程监测
- 互联传感器

解决方案

为协助 Medable 及其客户,Lionbridge 利用 AI 工具,即 [Aurora Clinical Outcomes](#),为 Medable Studio 扫清了翻译和迁移方面的障碍。通过 Aurora Clinical Outcomes,我们助力各团队将翻译与 UAT 同步推进。这一改变有别于常规流程,原因在于其无需等到 UAT 完成(而这种等待会造成严重延误)。Lionbridge 通过三种方式加速本地化进程。首先是借助我们的 Aurora COA 工具,该工具使迁移流程实现了高度自动化,进而提升了效率。这种高效性有助于精简整体本地化工作流程。具体实施方式如下:

1

第一个里程碑

Lionbridge 整合了迁移、概念定义、可译性评估以及比较审核等 AI 概念验证 (PoC)。

2

第二个里程碑

对概念定义工具进行了进一步更新。

3

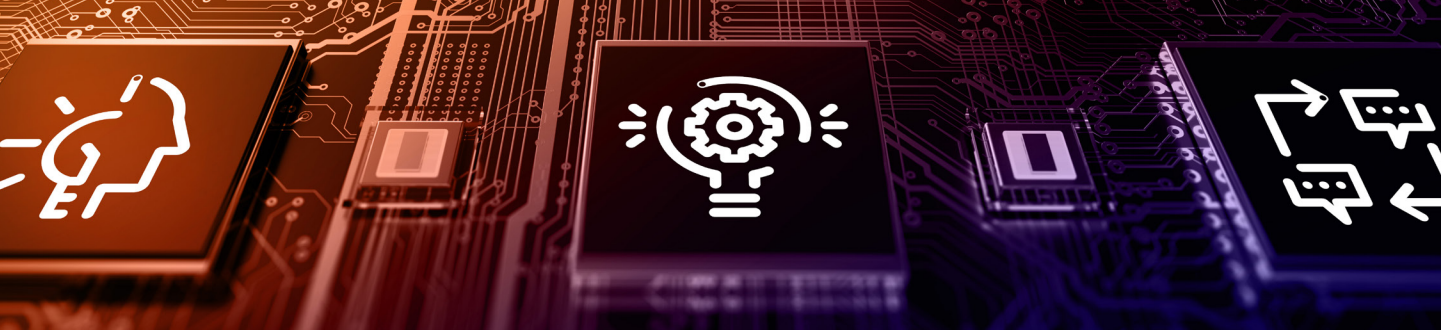
第三个里程碑

通过提升元数据可见性,提供了关于内部生产力指标的额外报告。

4

第四个里程碑

将“决策映射”功能从该工具的 eCOA 部分复制到了 COA 中。



在 Aurora Clinical Outcomes 中,我们开发了一些提示词。

初始提示词:

- ▶ 分析电子内容,并识别其与原始(纸质)内容的差异
- ▶ 生成相关指令,供语言专家在迁移译文(纸质)时再现这些差异
- ▶ 提供关于各项分类及指令生成方式的摘要

后续提示词:

- ▶ 评估已翻译(纸质)问卷的迁移内容是否遵循了初始提示词指令。

这两种提示词在强化原始(纸质)内容权威性的同时,也兼顾了迁移项目中难免出现的格式和内容方面的细微更新。初始提示词成功生成了一份基于句段的报告,该报告分析了多种语言版本中电子内容与纸质内容之间的差异。报告还清晰描述了这些差异,并就如何进一步与现有纸质内容保持一致或是对电子内容进行更新,给出了行动建议。结果还表明,格式标签与 HTML 内容能够被轻松区分开来,且封闭文本可对照原始(纸质)内容进行验证。

后续提示词进一步增强了我们验证迁移决策过程的能力,它可确认迁移后的输出内容既与电子内容保持一致,又忠实于纸质内容,同时还遵循了初始指令。结果证明,AI 不仅能自动执行差异检测,还能依据一套现有准则和指令对每个迁移句段进行验证,从而优化对比结果,使整个流程更快速、更高效。

Lionbridge 为 Medable Studio 客户加速翻译和迁移进程的第二种方式,是借助我们在生命科学领域深耕多年所建立的深厚语言专家网络。我们的项目团队主动为该项目预约安排了最契合需求的语言专家(他们具备生命科学专业知识)。我们的规划确保了语言专家可随时按需处理本地化任务。

Lionbridge 为 Medable Studio 提供支持的最后一种方式,是借助 Aurora COA 工具实现更快速的内部质量保证流程。我们得以在维持高质量标准的同时,同步加快交付进度。

方法 语言

- ▶ 捷克语
- ▶ 法语(法国)
- ▶ 德语(德国)
- ▶ 希腊语
- ▶ 波兰语
- ▶ 西班牙语(西班牙)
- ▶ 英语(英国)
- ▶ 西班牙语(美国)

规划

- ▶ 项目范围和成功标准
- ▶ 角色和职责
- ▶ 详细的时间安排和沟通计划

多学科团队

- ▶ 1 位全球客户主管
- ▶ 1 位全球计划经理
- ▶ 1 位计划经理
- ▶ 1 位项目经理
- ▶ 1 位项目协调员
- ▶ 1 位语言团队负责人
- ▶ 1 位语言主管
- ▶ 1 位高级工程师

沟通

- ▶ 与销售和运营团队召开双周会议
- ▶ 每周向客户提交工作进展报告
- ▶ 日常临时性沟通
- ▶ 专门用于解决问题的电子邮件和电话(包括内部和外部)



成果

Lionbridge 的 Aurora Clinical Outcomes 工具以及对 Medable Studio 的支持,助力临床研究团队实现以下目标:

- ▶ 实现本地化工作流程自动化,从而减少手动操作并更大限度地减少错误
- ▶ 实现实时翻译可视化,从而确保各研究间的准确性与一致性
- ▶ 优化 AI 驱动型语言处理,从而缩短审核周期并加速审批流程
- ▶ 确保并行工作流程顺畅衔接,使翻译和 UAT 同步推进
- ▶ 降低成本并缩短周转时间

Aurora AI 提升 Medable Studio 效能的能力,能帮助其客户大幅缩短上线时间。Medable 的客户还能提高效率、提升透明度并强化管控能力。这种 AI 增强型方法助力 Medable 的客户精简流程,专注于其更宏大的使命:让患者更快地获取治疗方案。以下是 Lionbridge、Medable 各自以及双方合作在缩短本地化时间方面取得的成果。

Lionbridge 在缩短交付时间方面的成果如下:

- ▶ 映射环节:从 4 天缩短至 3 天。这一提前交付使项目总工期缩短了 1 天。
- ▶ 迁移环节:周转时间从 7 天缩短至 4 天,平均每种语言节省了 3 天。
- ▶ SSR 及最终定稿环节:交付时间平均缩短了 2 天。
- ▶ 总计:在项目范围不变的情况下,Lionbridge 将总周转时间缩短了 6 个工作日。

Medable 在缩短交付时间方面的成果如下:

- ▶ 映射审批环节:从 1 天缩短至 0 天
- ▶ SSR 报告创建环节:从 3 天缩短至 2 天
- ▶ SSR 2 报告创建和审查环节:平均每种语言从 9 天缩短至 4 天
- ▶ 总改进:缩短了 7 个工作日。
- ▶ Medable 与 Lionbridge 携手实现的时间缩短成果:项目总工期共减少了 13 个工作日。



更多详情,请访问

LIONBRIDGE.COM